

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة مصطفى اسطمبولي

معسكر

قسم الحقوق .

دروس موجهة لطلبة السنة الأولى حقوق .

مقياس المصطلحات القانونية

من إعداد : الأستاذة بودالي خديجة .

السنة الجامعية 2018/2019

Introduction :

« de même qu'il faut d'abord apprendre sa langue pour connaître un peuple étranger, pour comprendre ses mœurs et pénétrer son génie, de même la langue juridique et la première enveloppe du droit, qu'il faut nécessairement traverser pour aborder l'étude de son contenu. »

Herni Capitant ¹

Ces cours de terminologie sont destinés aux étudiants de la première année droit concernant le module de terminologie juridique, dont on a essayé de traduire les termes essentielles du droit et les plus fréquemment utilisés en première année, en se basant aussi sur la traduction des articles qui sont très importants dans les études juridiques.

-La définition du module Terminologie juridique:

C'est l'ensemble de mots propres aux sciences juridiques. Chaque science a ses propres termes et mots².

-l'importance du module de terminologie :

- Ce module vous aide à enrichir votre lexique et votre vocabulaire juridique en deux langues.

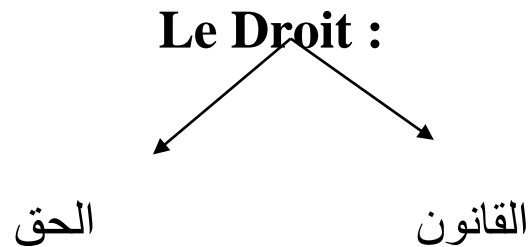
¹ Ainsi s'exprimait Herni Capitant dans la préface au Vocabulaire juridique de 1939

² KEMMOUN HOCINE, TERMINOLOGIE DROIT PUBLIC, UNIVERSITE COLONEL AKLI MOHAND OUL HADJ DE BOUIRA, 2013-2014, p02

- Il vous permet de vous familiariser avec les documents juridiques écrits en langue française.
- Avoir l'habitude de rechercher dans des sources écrites en français et connaître le droit comparé (le système juridique français).
- Maîtriser les notions et les concepts juridiques en deux langues : l'arabe et français.
- Il vous permet d'approfondir vos connaissances en français .
- Acquérir les notions et les concepts juridiques en deux langues.³

³ KEMMOUN HOCINE, op cit , p 02 .

Chapitre 1 : LE DROIT ET SES BRANCHES



1°) Le droit : القانون

Généralement : c'est l'ensemble des règles juridiques régissant les rapports des individus formant une même société .

Dans un sens plus restreint on distingue :

Le droit public , le droit privé .⁴

(1) القانون :

هو بصفة عامة مجموعة القواعد القانونية الملزمة التي تحكم سلوك الأفراد وعلاقاتهم في المجتمع.

أما في مفهومه الضيق فهو ينقسم الى قانون عام و قانون خاص .

⁴ Ibticem Garram , Terminologie juridique dans la législation Algérienne ,palais du livre , p 106.

2°)Le droit :

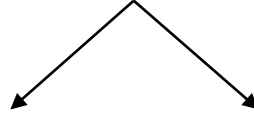
Le droit est également la faculté reconnue par la loi aux individus leur permettant de jouir d'une chose ou d'une valeur en la garantissant .⁵

(2)الحق:

هو ثبوت قيمة معينة لشخص بمقتضى القانون فيكون لهذا الشخص أن يمارس سلطات معينة يكفلها له القانون .

(3) فروع القانون :

Les branches de droit .



Droit privé

Droit public

القانون الخاص

القانون العام

4°)Le droit privé :

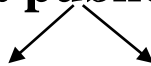
Règles de droit applicables aux rapports entre particuliers (droit civil, droit commercial, droit du travail ...etc)

⁵ Ibticem Garram , Op cit, p 106.

4) القانون الخاص :

هو مجموعة القواعد القانونية التي تطبق على العلاقات بين الأفراد الخاصة فيما بينهم
(القانون المدني ، القانون التجاري ، قانون العمل ... الخ) .

-Le droit public العام



Le droit public interne Le droit
international public

5°)Le droit public interne :

Les règles de droit qui régissent les rapports de l'état , de la puissance publique et de l'administration avec les particuliers⁶.

Aussi le droit public régit le statut des « organes du pouvoir politique », des organismes qui lui sont soumis .
(droit constitutionnel , droit administratif , etc ...) .

⁶ Ibticem Garram ,op cit,p110

5) القانون العام الداخلي :

هو مجموعة القواعد القانونية التي تنظم علاقات الدولة ، السلطة العمومية و الإدارة مع الأفراد ، كما يحدد القانون العام أجهزة السلطة السياسية و المنظمات و الأجهزة المكونة لها (القانون الدستوري ، القانون الإداري ...) .

6°) Droit international public :

Ensembles des règles de droit qui s'appliquent aux sujets de la société international (états, organisations internationales ...etc) , aussi c'est l'ensemble des normes juridiques qui régle les relations internationales .

6) القانون الدولي العام :

هو مجموعة القواعد القانونية المتعلقة بأشخاص المجتمع الدولي (دول ، منظمات دولية ...) و هي كذلك مجموعة المعايير القانونية التي تنظم العلاقات الدولية .

7°)Les branches de droit privé :

فروع القانون الخاص :

1-Le droit civil⁷ :

Branche du droit privé , le droit civil constitue le droit commun , les autres branches de droit plus spécifiques lui ont souvent emprunté ses concepts (droit commercial, droit du travail ...).

Ses règles ont pour objet la réglementation des droits privés que les particuliers peuvent exercer dans leurs rapports entre eux (état , capacité des personnes , la famille, le patrimoine , les contrats et successions , etc....)

1-القانون المدني :

فرع من فروع القانون الخاص و هو يمثل الشريعة العامة : إذ غالبا ما تستمد منه فروع القانون الأخرى مفاهيمه (القانون التجاري ، قانون العمل .. الخ)

أما قواعده فهي تعالج تنظيم الحقوق الخاصة التي يمكن أن يباشرها الأفراد في علاقاتهم فيما بينهم (الحالة ، أهلية الأشخاص ، الأسرة ، الذمة المالية ، العقود ، المواريث ... الخ).

⁷ Gérard Cornu, Vocabulaire Juridique, Dernière édition , PUF ,p 370

2-Le droit commercial :

Branche du droit privé ,ils comprend l'étude de toutes les règles juridiques applicables aux acte de commerce , aux commerçants, aux fond de commerce , à la propriété industrielle , aux opérations bancaires , à la procédure de règlement judiciaire , aux sociétés commerciales etc ... ⁸

2-القانون التجاري :

فرع من فروع القانون الخاص و هو يتضمن دراسة جميع القواعد القانونية المتعلقة بالتصرفات التجارية ، التجار ، المحلات التجارية ، الملكية الصناعية ، العمليات المصرفية ، إجراءات التسوية القضائية و الشركات التجارية ... الخ .

3)le droit maritime :

Il comprend l'étude des règles juridiques relatives à la navigation maritimes y compris le transport des voyageurs et des marchandises par mer (navigation commercial , maritime , ou de plaisance)

3-القانون البحري:

يشمل دراسة القواعد القانونية المتعلقة بالملاحة البحرية ، بما فيها نقل المسافرين و البضائع بحرا (ملاحة تجارية ، بحرية أو للنزهة)⁹.

⁸ Ibticem Garram ,op cit,p107

⁹ Art 161 -162 du droit maritime Algérien .

4-Droit international privé :

Branche du droit privé qui régit les rapports juridiques entre les personnes de nationalités différentes.

Cette branche de droit est surtout gouvernée par la conception de nationalité et celle de conflit de lois .

القانون الدولي الخاص :

فرع من فروع القانون الخاص يسيّر العلاقات القانونية بين الأشخاص ذو الجنسية المختلفة.

هذا الفرع من القانون يحكمه خاصة مفهوم الجنسية ومفهوم تنازع القوانين .

5-Droit du commerce international :

Branche d'apparition récente traitant des opérations de commerce qui , en raison de leur rattachement de plusieurs états ou de leur rôle dans les relations économiques internationales , sont considérées comme présentant un caractère international * critère économique *¹⁰

قانون التجارة الدولية :

فرع قانوني حديث الظهور ينظم المعاملات التجارية التي ، بسبب ارتباطها بعدة دول أو دورها في العلاقات الاقتصادية الدولية ، تجعلها ذات طابع دولي * المعيار الاقتصادي *

¹⁰ Gérard Cornu , op cit ,p371

6-droit de la famille :

Branche du droit privé qui régit les relations d'un ensemble d'individus unis par un lien de parenté ou d'alliance.¹¹

6-قانون الأسرة

فرع من فروع القانون الخاص ، ينظم العلاقات بين مجموعة من الأشخاص تربطهم علاقة قرابة أو مصاهرة .

7-droit du travail :

Branche du droit privé, c'est l'ensemble des règles qui régissent les rapports entre employeurs et employés , c'est également le droit des relation de travail qui implique des rapports entre ceux-ci .

7-قانون العمل :

فرع من فروع القانون الخاص ، وهو مجموعة القواعد القانونية التي تنظم العلاقات بين أرباب العمل (المستخدمين) والعامل (المستخدمين) كما يسير علاقة العمل بما فيها صلة هؤلاء ببعضهم .

¹¹ Organisé par les dispositions du droit de la famille algérienne qui sont issue de la chari'a

8°)Les branches de droit public:

فروع القانون العام :

1-Droit constitutionnel :

Ensemble des règles juridiques relatives à l'organisation des pouvoirs (exécutif, législatif , judiciaire) et l'exercice du pouvoir politique ¹².

القانون الدستوري :

مجموعة القواعد القانونية التي تنظم نظام الحكم في الدولة و تبين السلطات العامة فيها (تنفيذية ، تشريعية ، قضائية) ، وممارسة السلطة السياسية .

2-Droit fiscal :

Branche du droit public , il comprend l'ensemble des règles juridiques relatives à l'application des lois d'impôt et aux techniques permettant de le recevoir .

القانون الجبائي :

فرع من فروع القانون العام و هو يتضمن مجموعة القواعد القانونية المتعلقة بتطبيق قوانين الضرائب و مختلف التقنيات التي تمكن من تحصيلها

3-Droit administratif ¹³:

Branche du droit public ayant pour objet l'étude de la structure et du fonctionnement de l'administration , des

¹² Ibticem Garram ,op cit,p107

¹³ Mamdouh Hakki ,Dictionnaire des Terme Juridique et commerciaux ,librairie du Liban , p 84

règles qui lui sont applicables , et de ses rapports avec les particuliers .

القانون الإداري :

فرع من فروع القانون العام هدفه دراسة هيئات و سير الإدارة ، القواعد القانونية القابلة للتطبيق عليها ، وعلاقتها مع الأفراد .

4-Droit pénal :

Règles juridiques qui ont pour but la sanction des infractions .

القانون الجنائي :

مجموعة القواعد القانونية التي تستهدف معاقبة الجرائم .¹⁴

5-Droit de procédures pénal

قانون الإجراءات الجزائية .

6- Droit de procédures civil

قانون الإجراءات المدنية

¹⁴ Mamdouh Hakki , OP cit , p85

Chapitre 2 :les sources de droit .

مصادر القانون .

Article n°1 du code civil Algérien :

« la loi régit toutes les matières auxquelles se rapporte la lettre ou l'esprit de l'une de ses dispositions.

En l'absence d'une disposition légale , le juge se prononce selon les principes du droit musulman et , à défaut , selon la coutume .

Le cas échéant , il a recours au droit naturel et aux règles de l'équité. »¹⁵

تنص المادة الأولى من القانون المدني الجزائري :

"يسري القانون على جميع المسائل التي تتناولها نصوصه في لفظها أو في فحواها

و إذا لم يوجد نص تشريعي ، حكم القاضي بمقتضى مبادئ الشريعة الإسلامية ، فإذا لم يوجد فبمقتضى العرف .

فإذا لم يوجد فبمقتضى مبادئ القانون الطبيعي وقواعد العدالة ."

مصادر القانون حسب الترتيب :

¹⁵ Article 1 du code civil Algérien

-Les sources de droit :

1-La constitution

1-الدستور (أنظر تعريف الدستور في الدروس السابقة)

2-Législation :

-Ensemble des règles votées par le parlement .

-Ensemble des lois d'un Etat ou d'une région .

-Ensemble des lois relatives à une branche de droit (législation civil , pénal ...)

2-التشريع العادي :

-مجموعة القواعد القانونية التي يصوت عليها البرلمان .

-مجموعة قوانين دولة أو منطقة .

-مجموعة القوانين المتعلقة بفرع من فروع القانون (تشريع مدني ، جنائي ...)

3-Droit musulman (chari'a) :

Loi musulmane régissant la vie religieuse, politique, sociale et individuelle d'un pays , les principes de la chari'a font partie intégrante du droit algérien .

3-شريعة (فقه اسلامي) :

القانون الإسلامي ينظم و يضبط الحياة الدينية و السياسية و الاجتماعية و الفردية لبلاد ما . وتعتبر مبادئ الشريعة من مكونات القانون الجزائري .

4-coutume :

C'est une source de droit , c'est l'ensemble des règles non imposées par le pouvoir législatif mais issues d'un usage général et prolongé d'une société donnée¹⁶ .

*coutume commerciale internationale : lex mercatoria ¹⁷

4- العرف :

مصدر من مصادر القانون و هو عبارة عن قواعد لم تفرضها السلطة التشريعية إلا أنها ناتجة عن ممارسة عامة و طويلة في مجتمع معين .¹⁸
-أعراف التجارة الدولية -

5-Règles d'équités :

C'est les règles de justice fondée sur la moral , la raison , l'amour de la paix, et l'égalité qui puise sa source du droit naturel .

5-قواعد العدالة :

قواعد عادلة مبنية على الضمير ، العقل ، حب السلام و على المساواة التي تستمد مصدرها من القانون الطبيعي .

¹⁶ Ibticem Garram ,op cit,p73

¹⁷ Gérard Cornu , op cit ,p280

¹⁸ Ibticem Garram ,op cit,p108

6-droit naturel :

Droit inhérent à la personne humaine , qui prend en considération

La nature de l'homme et sa finalité dans le monde .

Cette théorie philosophique et en partie la source de la déclaration des droit de l'homme .¹⁹

-Règle considérée comme conforme à la nature (de l'homme ou des choses) et à ce titre reconnue comme * droit idéal*

6- القانون الطبيعي :

قانون متصل بالكائن البشري إذ يأخذ بعين الاعتبار طبيعة الإنسان و غايته في العالم .

تعتبر هذه النظرية الفلسفية بصفة جزئية مصدرا للإعلان العالمي لحقوق الإنسان .

-تعتبر قواعده مطابقة للطبيعة (للإنسان أو الأشياء) وعلى هذا النحو تعتبر * كقانون مثالي *

¹⁹ Gérard Cornu , op cit ,p673

CHAPITRE 3 : La personnalité juridique.

الشخصية القانونية

1)la personne juridique :

Qualité d'une personne physique ou morale apte à avoir des droits et à être tenue d'obligations (droit d'ester en justice ...)

الشخص القانوني :

صفة الشخص الطبيعي أو المعنوي أهل لاكتساب الحقوق و تحمل الالتزامات .

2) La personne physique :

Individu dont la personnalité commence avec la naissance accomplie de l'enfant vivant et finit par la mort .

Il jouit des droits et devoirs qui lui sont conférés par la loi .

الشخص الطبيعي :

فرد تبدأ شخصيته بتمام ولادته حيا و تنتهي بالوفاة .
يتمتع الشخص الطبيعي بكافة الحقوق و الواجبات التي يخولها له القانون .

Article 25 du code civil :

« la personnalité commence de la naissance accomplie de l'enfant vivant et fini par la mort.

L'enfant conçu jouit des droits civils à la condition qu'il naisse vivant.²⁰

المادة 25 من القانون المدني :
" تبدأ شخصية الإنسان بتمام ولادته حيا و تنتهي بموته
على أن الجنين يتمتع بالحقوق المدنية بشرط أن يولد حيا "

3) la personne moral :

Groupement de personnes formant une association , société , ou une fondation ou autre , jouissant de même qu'une personne physique d'une personnalité juridique , un patrimoine collectif , d'une nationalité et d'un nom ; de même , elle est titulaire d'un domicile et d'une capacité juridique qui lui permet d'agir en justice et d'être partie à des contrats²¹ .

الشخص المعنوي ، الاعتباري :
تجمع أشخاص يكونون جمعية ، شركة أو مؤسسة ، يتمتع الشخص الاعتباري ، تماما كالشخص الطبيعي ، بالشخصية القانونية ، ذمة مالية مشتركة ، جنسية ، و اسم كما له موطن و أهلية قانونية تسمح له بحق التقاضي و أن يكون طرفا في العقود .

Art. 49– du code civil Algérien

Les personnes morales sont :

- l'État, la wilaya, la commune,
- les établissements publics à caractère administratif,
- les sociétés civiles et commerciales,

²⁰ Article 25 du code civil Algérien

²¹ Ibticem Garram ,op cit,p213

- les associations et fondations ,
- les wakf,
- tout groupement de personnes ou de biens auquel la loi reconnaît la personnalité juridique .²²

المادة 49 :

الأشخاص الاعتبارية هي :

- الدولة ، الولاية ، البلدية -
- المؤسسات العمومية ذات الطابع الإداري -
- الشركات المدنية و التجارية
- الجمعيات و المؤسسات
- الوقف
- كل مجموعة من أشخاص أو الأموال يمنحها القانون شخصية قانونية .

الأهلية :

صلاحية شخص لان تكون له حقوق (أهلية وجوب) و صلاحيته لاستعمالها (أهلية أداء).

Capacité :

Aptitude d'une personne à être titulaire de droits (capacité de jouissance) et à les exercer (capacité d'exercice)²³ .

²² Article 49 du code civil Algérien

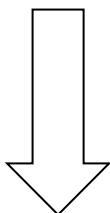
²³ Lexique Juridique , complexe graphique ,SNED 6REGHAIA , N° Edition 761_79 ,p 43

Chapitre 4 :Les juridictions étatiques

الجهات القضائية

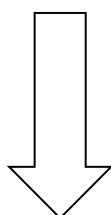
1.L'ordre judiciaire ordinaire

الجهات القضائية العادية



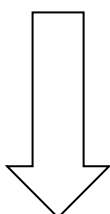
Les tribunaux

المحاكم العادية



Les cours

المجالس

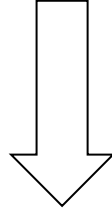


La cour suprême

المحكمة العليا

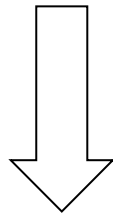
2) Les juridictions administratives

الجهات القضائية الإدارية



Les tribunaux administratifs

المحاكم الإدارية



Le conseil de l'état

مجلس الدولة

3) le tribunal des conflits

محكمة التنازع

1)Les juridictions ordinaires.

الجهات القضائية العادية

A-Jurisdiction :

Organisme composé essentiellement de magistrat dont l'activité est de régler les litiges selon les règles de droit et suivant une procédure contradictoire .

جهة قضائية: جهاز يتألف أساسا من قضاة تتمثل مهامهم في تسوية النزاعات حسب القواعد القانونية و تبعا لإجراءات حضورية

1)Le tribunal :

Est la juridiction de droit commun , il est composé de sections .

Il peut également comprendre des pôles spécialisés .

Il connaît toutes les actions , notamment civiles , commerciales , maritimes , sociales , foncières et des affaires familiales²⁴ .

1-المحكمة :

هي الجهة القضائية ذات الاختصاص العام و تتشكل من أقسام .
يمكن أيضا أن تتشكل من أقطاب متخصصة .

تفصل المحكمة في جميع القضايا ، لاسيما المدنية و التجارية و البحرية و الاجتماعية

²⁴ Article32 du code de procédures civil et administratif Algérien

2)La cour :

Juridiction de second degré ayant pour mission de juger les appels formés contre les jugements rendus en premier ressort .

Elle connaît également d'autres demandes déterminées par la loi dans l'étendue de sa compétence territoriale ²⁵.

المجلس القضائي :

جهة قضائية من الدرجة الثانية مهمتها النظر في استئناف الأحكام الابتدائية الصادرة عن محاكم الدرجة الأولى ، كما خولها القانون لأن تنظر في دعوى أخرى في إطار اختصاصها المحلي .

3)La cour suprême :

Organe régulateur des activités des cours et des tribunaux , la cour suprême exerce un contrôle sur la motivation des décisions de justice et un contrôle normatif qui tient compte de la qualification des faits au regard de la règle de droit .

²⁵ Article34 du code de procédures civil et administratif Algérien

المحكمة العليا :

جهاز منظم و ضابط لأنشطة المجالس القضائية و المحاكم . تمارس المحكمة العليا الرقابة على تسبيب الأحكام القضائية و رقابة معيارية تأخذ بعين الاعتبار تكييف الوقائع بالنسبة للقاعدة القانونية .

2)Les juridictions administratifs .

الجهات القضائية الإدارية .

1)Les tribunaux administratifs :

Les tribunaux administratifs sont les juridictions de droit commun en matière de contentieux administratif .

Ils connaissent , en premier ressort et à charge d'appel de toutes les affaires ou est partie l'Etat , la wilaya, la commune ou un établissement public à caractère administratif ²⁶.

المحاكم الإدارية :

هي جهات الولاية العامة في المنازعات الإدارية .

تختص بالفصل في أول درجة ، بحكم قابل للاستئناف في جميع القضايا ، التي تكون الدولة أو الولاية أو البلدية ، أو إحدى المؤسسات العمومية ذات الصبغة الإدارية طرفاً فيها .

²⁶ Article 800 du code de procédures civil et administratif Algérien

2)Le conseil d'Etat :

Le conseil d'Etat connait en premier et dernier ressort des recours en annulation, en interprétation ou en appréciation de la légalité formé contre les actes administratives centrales .

مجلس الدولة :

مجلس الدولة يختص كدرجة أولى و أخيرة ، بالفصل في دعوى الإلغاء و التفسير و تقدير المشروعية في القرارات الإدارية الصادرة عن السلطات الإدارية المركزية .

-il connait également des affaires que lui confèrent des textes

particuliers .²⁷

-كما يختص بالفصل في القضايا المخولة له بموجب نصوص خاصة .

-Le conseil d'Etat est aussi compétent pour statuer en appel contre les jugements et ordonnances rendus par les tribunaux administratifs .

-مجلس الدولة يختص أيضا بالفصل في استئناف الأحكام و الأوامر الصادرة عن المحاكم الإدارية .

-il est également compétent comme juge d'appel pour les affaires qui lui sont conférées en application des textes particuliers .

²⁷ Article 901 du code de procédures civil et administratif Algérien

-كما يختص أيضا كجهة استئناف ، بالقضايا المخولة له بموجب نصوص خاصة .

-le conseil d'Etat est compétent pour statuer sur les pourvois en cassation rendus par les juridictions administratives en dernier ressort .

-مجلس الدولة يختص بالنظر في الطعون بالنقض في القرارات الصادرة في آخر درجة عن الجهات القضائية الإدارية .

- le conseil d'Etat connaît également des pourvois en cassation que lui confèrent les textes particuliers .²⁸

-مجلس الدولة يختص كذلك ، في الطعون بالنقض المخولة له بموجب نصوص خاصة .

²⁸ Article 903 du code de procédures civil et administratif Algérien

Chapitre 5 : L'action en Justice

Toute personne qui revendique un droit peut agir devant la justice en vue de l'obtenir ou de le protéger .

-يجوز لكل شخص يدعي حقا ، رفع دعوى أمام القضاء للحصول على ذلك الحق و حمايته²⁹

-En cours d'instance les parties bénéficient de chances égales dans l'exposé de leurs prétentions et de leurs moyens de défense .

-أثناء سير الخصومة يستفيد الخصوم من فرص متكافئة لعرض طلباتهم و وسائل دفاعهم .

-Les parties et le juge doivent observer le principe du contradictoire .

-يلتزم القاضي و الخصوم بمبدأ الواجهية .

-Les juridictions statuent sur les actions qui leur sont soumises dans des délais raisonnables .

-تفصل الجهات القضائية في الدعاوى المعروضة أمامها في أجل معقولة.

²⁹ Article 03 du code de procédures civil et administratif Algérien

2°) les conditions de recevabilité de l'action :

شروط قبول الدعوى .

Nul ne peut ester en justice s'il n'a qualité et intérêt réel ou éventuel prévu par la loi .³⁰

لا يجوز لأي شخص ، التقاضي ما لم تكن له صفة ، و له مصلحة قائمة أو محتملة يقرها القانون .

Le juge relève d'office le défaut de qualité du demandeur ou du défendeur .

القاضي يثير تلقائيا انعدام الصفة في المدعي أو في المدعى عليه .

Il relève également d'office le défaut d'autorisation , lorsque celle-ci est exigée par la loi³¹ .

كما يثير تلقائيا انعدام الإذن إذا ما اشترطه القانون .

الكلمات المفتاحية :

مبدأ الواجهية .. le principe du contradictoire

الدعوى les actions

الصفة qualité

مصلحة Intérêt

³⁰ Article13 du code de procédures civil et administratif Algérien

³¹ Article13 du code de procédures civil et administratif Algérien

Demandeur المدعي

Défendeur المدعى عليه.

Autorisation الإذن

Chapitre 6 : Les voies de recours

1) Les voies de recours ordinaires

طرق الطعن العادية.

1) L'opposition

المعارضة .

2) L'appel

الاستئناف .

A-L'appel :

voie de recours ordinaire contre les jugements des juridictions du premier degré tendant à les faire réformer ou annuler par la cour ³²

استئناف :

طريق طعن عادي ضد أحكام محاكم الدرجة الأولى بهدف إلغائها من قبل المجلس أو تعديلها .

L'appel peut être principal ou incident :

1- l'appel principal :

celui qui a été interjeté par la partie qui a saisi la première la cour statuant en appel³³ .

³² Article 332 du code de procédures civil et administratif Algérien

³³ Ibtissem Garram ,op cit ,p24

يمكن أن يكون الاستئناف أصليا أو فرعيا :

الاستئناف الأصلي هو الذي يرفع من قبل الطرف الذي رافع الأول أمام المجلس القضائي الناظر في الاستئناف .

2-l'appel incident :

celui qui est formé ensuite par un intimé sur l'appel principal en tout état de cause .³⁴

الاستئناف الفرعي هو الذي يرفع من قبل المستأنف عليه ، على اثر الاستئناف الأصلي
و ذلك في أية حالة كانت عليها الدعوى .

Article 332 du c .p.c.a :

« l'appel vise à faire réformer ou annuler un jugement d'un tribunal . »³⁵

يهدف الاستئناف إلى مراجعة أو إلغاء الحكم الصادر عن المحكمة .

B-L'opposition

Voie de recours ouverte au défaillant dans un procès, pour faire rétracter un jugement par défaut devant la même juridiction dans les points tranchés par le tribunal afin qu'il soit statué à nouveau en fait et en droit .

³⁴ Ibtissem Garram ,op cit ,p24

Article 332 du c .p.c.a ³⁵

المعارضة :

طريق طعن يفتح أمام الطرف المتخلف عن الحضور أثناء سير الدعوى من أجل إعادة النظر في حكم صدر غيابيا من طرف نفس الجهة القضائية وذلك في النقاط التي فصلت فيها حتى تبت فيها من جديد من حيث الوقائع والقانون .

Chapitre 7 :Les sources de l'obligation

مصادر الالتزام

1)Définition de l'obligation

L'obligation est un lien de droit qui unit deux ou plusieurs personnes par lequel une personne s'oblige envers une autre à faire (ou à ne pas faire) ou à donner³⁶.

تعريف الالتزام :

الالتزام هو رابطة قانونية تربط شخصين أو أكثر ، و التي يلتزم فيها أحد الأطراف اتجاه الآخر على القيام بعمل أو الامتناع عنه ، أو إعطاء شيء

Les sources de l'obligation volontaires

- | | | |
|--------------------------|---|--------------------------------|
| التصرف القانوني حيث تتجه | } | (1) العقد
الإرادة |
| إلى أحداث أثر | | (2) الإرادة المنفردة
قانوني |

1)Le contrat

2) l'engagement par volonté unilatéral

Les sources de l'obligation involontaires

الواقعة القانونية : تترتب الآثار القانونية رغم إرادة الملتزم

(3) الفعل المستحق للتعويض أو العمل غير المشروع

³⁶Lexique des termes juridique , 19 Édition ,Dalloz , 2012 , p 590.

3) l'acte dommageable

4) DES quasi contrats

(4) شبه العقود :

الإثراء بلا سبب

l'enrichissement sans cause

الدفع غير المستحق

Du paiement de l'indu

الفضالة

la gestion d'affaires

1) La loi :

Les obligation qui découlent directement et uniquement de la loi , sont régies par les dispositions légales qui les ont établies³⁷ .

القانون :

تسري على الالتزامات الناجمة مباشرة عن القانون دون غيره النصوص التي قررتها .

³⁷ Article 53 du code civil

2)Le contrat :

Le contrat est une convention par laquelle une ou plusieurs personnes s'obligent , envers une ou plusieurs autres , à donner , à faire ou à ne pas faire quelque chose .

العقد :

العقد اتفاق يلتزم بموجبه شخص أو عدة أشخاص نحو شخص أو عدة أشخاص آخرين بمنح أو فعل أو عدم فعل شيء ما³⁸ .

3)Les types de contrats selon le droit civil

Algérien³⁹ :

العقد: 40 Le contrat synallagmatique et Le contrat bilatéral
الملزم لجانبين

العقد الملزم لجانب واحد : Le contrat unilatéral

العقد التبادلي : 41 Le contrat commutatif

عقد الغرر : Le contrat aléatoire

العقد بعوض : Le contrat à titre onéreux

4)Les conditions du contrat :

³⁸ Article 54 du code civil

³⁹ طاهري حسين ، قاموس المصطلحات القانونية ، عربي فرنسي ، دار الهدى ، ص 131

⁴⁰ Article 55 du code civil

⁴¹ Article 57 du code civil

أركان العقد

Le consentement التراضي

L'objet المحل

La cause السبب

Chapitre 8 :Le consentement

التراضي

1-Le consentement التراضي

Le contrat se forme dès que les parties ont échangé leurs volontés concordantes

On peut déclarer sa volonté verbalement , par écrit ou par les signes général⁴²

Art. 59.

Le contrat se forme dès que les parties ont échangé leurs volontés concordantes, sans préjudice des dispositions légales.

المادة 59 من القانون المدني الجزائري :
" يتم العقد بمجرد أن يتبادل الطرفان التعبير عن إرادتهما المتطابقتين
دون

الإخلال بالنصوص القانونية "

Art. 60.

- On peut déclarer sa volonté verbalement, par écrit ou par

les signes généralement en usage ou encore par une conduite telle qu'elle ne laisse aucun doute sur la véritable intention de son auteur.

La déclaration de volonté peut être tacite lorsque la loi ou les parties n'exigent pas qu'elle soit expresse.

: المادة 60 :

⁴² Article 60 du code civil Algérien

"التعبير عن الإرادة يكون باللفظ ، و بالكتابة أو بالإشارة المتداولة عرفا
كما يكون باتخاذ موقف لا يدع أي شك في دلالاته على مقصود صاحبه .
و يجوز أن يكون التعبير عن الإرادة ضمنيا إذا لم ينص القانون أو يتفق
الطرفان على أن يكون صريحا "

Art. 61.

- Une déclaration de volonté produit son effet dès
qu'elle parvient à la connaissance de son destinataire.
Celui-ci sera réputé avoir pris connaissance de la
déclaration dès sa réception, à moins de preuve
contraire⁴³

المادة 61 :

" ينتج التعبير عن الإرادة أثره في الوقت الذي يتصل فيه بعلم من وجه
اليه ، و يعتبر وصول التعبير قرينة على العلم به ما لم يقيم الدليل على
عكس ذلك

أثار العقد :

Les effets du contrat .

المادة 106 من القانون المدني الجزائري :

⁴³ Article 61 du code civil Algérien

العقد شريعة المتعاقدين ، فلا يجوز نقضه أو تعديله إلا باتفاق الطرفين ،
أو للأسباب التي يقررها القانون .

Article 106 du code civil :

Le contrat fait la loi des parties .il ne peut être révoqué ,
ni modifié que de leur consentement mutuel ou pour les
causes prévues par la loi .

Chapitre 9 :Les types de contrats.

أنواع العقود

1)Des contrats portant sur la propriété

العقود الواردة على الملكية⁴⁴.

عقد البيع _ contrat de vente

عقد المقايضة _ contrat d'échange

عقد الشركة _ contrat de société

القرض الاستهلاكي _ contrat de prêt de consommation

الصلح – la transaction

2) Des contrats relatifs de la jouissance des choses .

العقود المتعلقة بالانتفاع بالشيء

عقد الإيجار - le bail

المستأجر le locataire -المؤجر bailleur :

عقد العارية _ du prêt a l'usage

المستعير - L'emprunteur

المعير – Le prêteur

Chapitre 10 :Les effets de l'obligation

أثار الالتزام

الباب السابع من القانون المدني الجزائري.⁴⁴

المدين ملزم بتنفيذ ما تعهد به .

غير أنه لا يجبر على التنفيذ إذا كان الالتزام طبيعيا .

Le débiteur est contraint d'exécuter son obligation .

Toutefois, l'exécution d'une obligation naturelle ne peut pas être exigée .⁴⁵

- l'exécution en nature : التنفيذ العيني
- l'exécution en équivalent : التنفيذ بطريق التعويض

ضمان حقوق : la garantie des droits des créanciers

الدائنين

Les dette du débiteur on pour gage tous ses biens .

A défaut d'un droit de préférence acquis conformément à la loi , tous les créanciers sont traités , à l'égard de ce gage , sur le même pied d'égalité .⁴⁶

أموال المدين جميعها ضامنة لديونه .

في حالة عدم وجود حق أفضلية مكتسب طبقا للقانون فان جميع الدائنين متساوون اتجاه هذا الضمان .

Chapitre 11: la preuve de l'obligation

إثبات الالتزام.

الإثبات بالكتابة - La preuve par écrit

⁴⁵ Article 160 du code civil Algérien

⁴⁶ Article 188 du code civil Algérien

Le créancier doit apporter la preuve de l'obligation et le débiteur , celle de sa libération .⁴⁷

على الدائن إثبات الالتزام و على المدين إثبات التخلص منه .

- Acte authentique- بالورقة الرسمية
- Acte sous seing - بالعقد العرفي
- Télégramme – البرقية
- les livres de commerce – دفاتر التجار
- la preuve par témoins - الإثبات بالبينة
- les présomptions – القرائن .
- l'aveu – الإقرار
- le serment - اليمين

le serment décisoire - اليمين الحاسمة

le serment supplétoire - اليمين المتممة

Chapitre 12 :Les Systèmes voisins **ou Comparés**

⁴⁷ Article 332 du code civil Algérien

Le droit a pour objet d'organiser la vie en société en régissant le statut des personnes qui composent et en règlementant le rapport qu'elles ont entre elles.

Les particularités du droit Romano-germanique , de la Common law ou de la charia révèlent les valeurs fondatrices des sociétés dont ils sont issus .⁴⁸

1)la charia des musulmans :

Le Coran , parole d'Allah transmise au prophète , est la source de la loi musulmane . Il se compose de 114 sourates.

Code de la vie religieuse et sociale , le coran réglemente toute les situations . sur cette base s'élève une doctrine de devoir envers dieu et les hommes .

La sunna représente la voix à suivre selon l'exemple du prophète . Elle revêt la forme du hadith , récit rapportant une décision ou un comportement du prophète , la sunna est obligatoire pour les musulmans . la valeur des hadiths diffère cependant selon leur source est la qualité de leur transmetteur .

2)droit romano-germanique :

⁴⁸L'essentiel en droit comparé , laboratoire de droit comparé,2015 , université de Tlemcen, p01.

Ce système puise ses origines dans le droit romain et constitue un système complet de règles, habituellement codifiées, qui sont appliquées et interprétées par des juges civils.

Le droit romano-civiliste est le plus fréquemment appliqué dans les systèmes juridiques du monde.

Il se caractérise par :

- séparation des pouvoirs , mais indépendance de la justice moins forte qu'en Common law
- distinction droit public – droit privé
- contrôle de la constitutionnalité des loi

3) Les grands principes de la Common law :

La Common law est un système bâti essentiellement sur le droit jurisprudentiel par opposition du droit codifier , ce qui signifie que le droit est dit par le juge est non par le législateur

La Common law évolue à partir des décisions des tribunaux , qui établissent des précédent , ensuite appliqués dans les affaires ultérieurs de nature similaire . les précédent peuvent être annulés par de nouvelles loi (ou statuts) adoptées par le gouvernement approprié .

La Common law se caractérise par trois principaux traits :

-le recours au jury pour statuer sur les points de fait du litige

- le règne du droit , c'est –à- dire la soumission de toute les personnes (y compris les personnes publiques) à des règles juridiques communes pour tous (pas de distinction entre le droit privé et le droit publique) .

-le respect du précédent judiciaire . ⁴⁹

4)Principales caractéristiques des systèmes juridiques :

	Common law	Droit romano-civiliste	Droit musulman
Autres noms	Anglo-saxon, Judge-made	Romano-germanique, civiliste, continental	Système religieux
Source de la loi	Jurisprudence, législation, équité	Loi, jurisprudence, coutume	Documents religieux sacrés
Avocats	Contrôlent le prétoire	Les juges dominant les débats	Rôle secondaire
Compétence des juges	Anciens avocats pratiquant le	Magistrat professionnel	Ayant suivi un enseignement

⁴⁹ L'essentiel en droit comparé, op cit, p 12

	droit		nt légal et religieux
Degré d'indépendance	Fort	Relatif, dépend du régime	Limité
Jury	Souvent valable lors du procès	Tribunaux mixtes dans les affaires très sérieuses	Interdit
Exemples	Australie , Royaume-Uni , Canada , États-Unis	France , Allemagne , Japon , Chine , Mexique , Turquie	Arabie-saoudite

Prétoire : salle d'audience des cour et des tribunaux .⁵⁰

Par exemple : le tribunal , la cour .

Chapitre13 : principes généraux du droit pénal .

أحكام عامة خاصة بقانون العقوبات .

⁵⁰ Gérard Cornu ,op cit , P792

1er Article.

- Il n'y a pas d'infraction, ni de peine ou mesures de sûreté sans loi.

المادة الأولى :
لا جريمة ولا عقوبة أو تدابير أمن بغير قانون .

Art. 2.

- La loi pénale n'est pas rétroactive, sauf si elle est moins rigoureuse.

المادة الثانية :
لا يسري قانون العقوبات على الماضي إلا ما كان منه أقل شدة .

Art. 3.

- La loi pénale s'applique à toutes les infractions commises sur le territoire de la République.
Elle s'applique également aux infractions commises à l'étranger lorsqu'elles relèvent de la compétence des juridictions répressives algériennes en vertu des dispositions du code de procédure pénale.⁵¹

المادة الثالثة :

⁵¹ Article 3 du code pénal Algérien

يطبق قانون العقوبات على كافة الجرائم التي ترتكب في أراضي الجمهورية.
كما يطبق على الجرائم التي ترتكب في الخارج إذا كانت تدخل في اختصاص المحاكم الجزائرية طبقاً لأحكام قانون الإجراءات الجزائية .

1) LES PEINES APPLICABLES AUX PERSONNES PHYSIQUES

العقوبات المطبقة على الأشخاص الطبيعيين .

1-Peines principales العقوبات الأصلية .

Art. 5. (Modifié)

- Les peines principales en matière criminelle sont :

- 1 - La mort ;
- 2 - la réclusion criminelle à perpétuité ;
- 3 - la réclusion criminelle à temps pour une durée de cinq (5) à vingt (20) ans, sauf dans les cas où la loi détermine d'autres limites maximales.

العقوبات الأصلية في مادة الجنايات هي :

- (1) الإعدام .
- (2) السجن المؤبد .
- (3) السجن المؤقت لمدة تتراوح بين خمس سنوات و عشرين سنة .

Les peines principales en matière délictuelle sont :

- 1 - L'emprisonnement de plus de deux (2) mois à cinq (5) ans, sauf dans le cas où la loi détermine d'autres limites ;

2 - l'amende de plus de vingt mille (20.000) DA.

العقوبات الأصلية في مادة الجرح هي :

(1) الحبس مدة تتجاوز شهرين إلى خمس سنوات ما عدا الحالات التي يقرر فيها القانون حدودا أخرى .

(2) الغرامة التي تتجاوز 20.000 دج .

Les peines principales en matière contraventionnelle sont :

1 - L'emprisonnement d'un (1) jour au moins à deux (2) mois au plus ;

2 - l'amende de deux mille (2.000) DA à vingt mille (20.000) DA⁵²

العقوبات الأصلية في مادة المخالفات هي :

(1) الحبس من يوم واحد على الأقل إلى شهرين على الأكثر.

(2) الغرامة من 2000 دج إلى 20.000 دج .

2) Peines complémentaires

العقوبات التكميلية .

Art. 9.⁵³

(Modifié)

- Les peines complémentaires sont :

المادة 9 : العقوبات التكميلية هي :

1 - l'interdiction légale,

(1) الحجز القانوني .

2 - l'interdiction d'exercer des droits civiques, civils et de

⁵² Article 5 du code pénal Algérien

⁵³ Article 9 du code pénal Algérien

famille,

(2) الحرمان من ممارسة الحقوق الوطنية ، و المدنية و العائلية .

3 - l'assignation à résidence,

(3) تحديد الإقامة .

4 - l'interdiction de séjour,

(4) المنع من الإقامة .

5 - la confiscation partielle des biens,

(5) المصادرة الجزئية للأموال .

6 - l'interdiction temporaire d'exercer une profession ou une activité,

(6) المنع المؤقت من ممارسة مهنة أو نشاط .

7 - la fermeture d'un établissement,

(7) إغلاق مؤسسة .

8 - l'exclusion des marchés publics,

(8) الإقصاء من الصفقات العمومية .

9 - l'interdiction d'émettre des chèques et/ou d'utiliser des cartes de paiement,

(9) الحظر من إصدار الشيكات أو استخدام بطاقات الدفع .

10 - le retrait, la suspension du permis de conduire ou l'annulation avec l'interdiction de solliciter la délivrance d'un nouveau permis,

(10) تعليق أو سحب رخصة السياقة أو إلغائها مع المنع من استصدار رخصة جديدة .

11- le retrait du passeport,

(11) سحب جواز السفر .⁵⁴

12 - la diffusion ou l'affichage du jugement ou de la décision de condamnation.

(12) نشر أو تعليق حكم أو قرار ادانة .

جريمة – جناية

Un Crime

جنحة

Un Délit

مخالفة

Une Contravention

3)La prescription de l'action publique .

En matière criminelle l'action publique se prescrit après dix année.

في الجنايات مدة تقادم الدعوى العمومية

⁵⁴ Article 9 du code pénal Algérien

10 سنوات وفقا للمادة 7 إ ج ج

En matière de délit l'action publique se prescrit après trois années.

في الجرح مدة تقادم الدعوى العمومية 3 سنوات وفقا للمادة 8 إ ج ج

En matière de contravention l'action publique se prescrit après deux années.

في المخالفات مدة تقادم الدعوى العمومية سنتين و وفقا للمادة 9 أ ج ج

(5La prescription de la peine .

تقادم العقوبة .

La prescription de la peine en matière criminelle c'est vingt années à compter de la date ou le jugement est devenu définitif .(art 613 code .p.p)⁵⁵

تتقادم العقوبة في مادة الجنايات بمضي عشرين سنة من التاريخ الذي يصبح فيه الحكم نهائيا . (المادة 613 من قانون الإجراءات الجزائية)

La prescription de la peine en matière délictuelle c'est cinq années à compter de la date ou le jugement est devenu définitif .(art 614 code .p.p)

⁵⁵ Article 614 du code de procédure pénal algérien

تتقدم العقوبة في مادة الجرح بمضي خمس سنوات من التاريخ الذي يصبح فيه الحكم نهائيا. (المادة 614 من قانون الإجراءات الجزائية) .

La prescription de la peine en matière
contraventionnelle c'est deux années à compter de la
date ou le jugement est devenu définitif .(art 615 code
.p.p)⁵⁶

تتقدم العقوبة في مادة المخالفات بمضي سنتين من التاريخ الذي يصبح فيه الحكم نهائيا. (المادة 615 من قانون الإجراءات الجزائية) .

⁵⁶ article 615 du code de procédure pénal Algérien

Chapitre 14: les Types d'actions .

1)L'action publique :

Action appartenant a la société pour le maintien de l'ordre public , par la poursuite des infraction pénal⁵⁷ .

دعوى عمومية :

دعوى تستهدف الحفاظ على النظام العام وذلك بمتابعة الجرائم و تطبيق العقوبات على الجناة .

2)L'action réelle :

Action ayant pour but la reconnaissance ou la protection d'un droit réel principal ou accessoire portant généralement sur un immeuble .

دعوى عينية :

دعوى تستهدف إقرار أو حماية حق عيني أصلي أو تباعي يخص غالبا عقارا .

3) L'action possessoire :

Action ayant pour objet la protection de la possession d'un immeuble .⁵⁸

دعوى الحيازة :

دعوى تستهدف حماية حيازة عقار .

⁵⁷ Ibticem Garram ,op cit , p 14

⁵⁸ Ibid

4) L'action personnelle :

Action tendant à faire respecter ou exécuter un droit personnel , elle est toujours dirigée contre la personne obligé .

دعوى شخصية :

دعوى تستهدف احترام أو تنفيذ حق شخصي توجه دائما ضد الشخص الملزم .

6) L'action paulienne :

Action intenté par le créancier afin de protéger contre les actes de frauduleux de son débiteur qui cherche à soustraire à sa poursuite ce qui lui reste d'actif .

Exemple : faire une donation

دعوى بوليصة :

دعوى يباشرها الدائن من أجل حمايته من الأفعال الاحتياالية التي يقوم بها المدين و التي تستهدف تهريب ما بقي من أصول أمواله .

مثل : قيام المدين بهبة .

5) L'action mixte :

Celle qui a son principe à la fois dans un droit personnel et dans un droit réel .⁵⁹

⁵⁹ Ibticem Garram ,op cit , p 13

دعوى مختلطة :

هي التي تستمد مصدرها من حق شخصي و حق عيني في آن واحد .

7)L'action mobilière et immobilière :

Action ayant pour objet un meuble ou un droit mobilier ou bien un immeuble ou un droit immobilier .

دعوى منقول و دعوى عقار :

الأولى يكون موضوعها منقولا أو حقا واردا على المنقول و الثانية يكون موضوعها عقارا أو حقا واردا على العقار⁶⁰ .

⁶⁰ Ibticem Garram ,op cit , p 13

Chapitre15– LES MODES ALTERNATIFS DE REGLEMENT DES LITIGES

الطرق البديلة لحل المنازعات

1)la conciliation

Phase préalable de certains procès , au cours de laquelle le juge essaye d'amener les plaideur à un règlement amiable, sauf exception légale⁶¹ .

الصلح:

إجراء مسبق في بعض القضايا ، يقوم القاضي من خلاله محاولة التوصل إلى اتفاق بين المتقاضين ، إلا إذا نص القانون على خلاف ذلك .

la conciliation en droit de procédure civil et administratif

Algérien

الصلح في قانون الإجراءات المدنية و الإدارية الجزائري

Art. 990.

Les parties peuvent se concilier, d'elles- mêmes ou à l'initiative du juge, tout au long de l'instance.

المادة 990

يجوز للخصوم التصالح تلقائياً، أو بسعي من القاضي، في جميع مراحل الخصومة⁶².

⁶¹ Lexique des termes juridiques , Dalloz, 19 édition , 2012, p 194 .

Art. 991.

La conciliation est tentée, sauf dispositions particulières de la loi, au lieu et au moment que le juge estime favorables

المادة 991

تتم محاولة الصلح في المكان والوقت الذي يراهما القاضي مناسبين، ما لم توجد نصوص خاصة في القانون تقرر خلاف ذلك.⁶³

Art. 992.

La conciliation est constatée dans un procès-verbal signé par les parties, le juge et le greffier et déposé au greffe de la juridiction.

المادة 992

يثبت الصلح في محضر، يوقع عليه الخصوم والقاضي وأمين الضبط ويودع بأمانة ضبط الجهة القضائية⁶⁴.

Art. 993.

Une fois déposé au greffe, le procès-verbal constatant la conciliation constitue un titre exécutoire.

المادة 993

يعد محضر الصلح سنداً تنفيذياً بمجرد إيداعه بأمانة الضبط⁶⁵

المادة 990 من قانون الإجراءات المدنية و الإدارية الجزائري .⁶²

⁶³ المادة 991 من قانون الإجراءات المدنية و الإدارية الجزائري .

المادة 992 من قانون الإجراءات المدنية و الإدارية الجزائري .⁶⁴

2)la médiation :

Tentative de règlement amiable des litiges consistant dans l'intervention d'une tierce personne désignée par le juge avec pour mission d'entendre les parties , de confronter leur points de vue et de leur soumettre un projet de solution .⁶⁶

2الوساطة:

محاولة لإجراء اتفاق رضائي لحل النزاع بمساعدة شخص ثالث (وسيط قضائي) معين من طرف القاضي ، مهمته سماع الأطراف و تقريب وجهات نظرهم و محاولة إيجاد حلول لهم .

• Médiateur : وسيط قضائي

المادة 993 من قانون الإجراءات المدنية و الإدارية الجزائري .⁶⁵

⁶⁶ Lexique des termes juridiques ,op cit, p553

La médiation selon le droit Algérien

الوساطة طبقا للتشريع الجزائري :

Art. 994.

En toute matière le juge doit proposer aux parties la médiation à l'exception des affaires familiales et prud'homales et des affaires susceptibles de porter atteinte à l'ordre public.

Si les parties acceptent cette proposition, le juge désigne un médiateur pour entendre leur point de vue, et essayer de les rapprocher en vue de leur permettre de trouver une solution au litige.

المادة 994

يجب على القاضي عرض إجراء الوساطة على الخصوم في جميع المواد، باستثناء قضايا شؤون الأسرة والقضايا العمالية و كل ما من شأنه أن يمس بالنظام العام.

إذا قبل الخصوم هذا الإجراء، يعين القاضي وسيطا لتلقي وجهة نظر كل واحد منهم ومحاولة التوفيق بينهم، لتمكينهم من إيجاد حل للنزاع⁶⁷.

Art. 995.

La médiation porte sur tout ou partie du litige.

En aucun cas elle ne dessaisit le juge qui peut prendre à tout moment les autres mesures qui lui paraissent nécessaires.

⁶⁷ المادة 994 من قانون الإجراءات المدنية و الإدارية الجزائري .

المادة 995

تمتد الوساطة إلى كل النزاع أو إلى جزء منه.

لا يترتب على الوساطة تخلي القاضي عن القضية، ويمكنه اتخاذ أي تدبير يراه ضروريا في أي وقت⁶⁸.

Art. 997.

La médiation peut être confiée à une personne physique ou à une association.

Si le médiateur désigné est une association son président désigne un de ses membres qui assure, en son nom, l'exécution de la mesure et informe le juge de cette disposition.

المادة 997

تسند الوساطة إلى شخص طبيعي أو إلى جمعية.

عندما يكون الوسيط المعين جمعية، يقوم رئيسها بتعيين أحد أعضائها لتنفيذ الإجراء باسمها ويخطر القاضي بذلك.

Art. 1005.

Le médiateur est tenu de préserver le secret à l'égard des tiers.

المادة 1005

يلتزم الوسيط بحفظ السر إزاء الغير⁶⁹.

⁶⁸ المادة 995 من قانون الإجراءات المدنية و الإدارية الجزائري .

التحكيم: l'arbitrage 3)

Procédure facultative de règlement des litiges par recours à une plusieurs personnes privées (en nombre impair) appelés arbitres, les personnes publique peuvent dans certains cas recourir à un arbitre plutôt qu'à une juridiction étatique pour tranché n litige⁷⁰ .

محكم : 1-Arbitre

personne privé ,ayant le plein exercice de ses droits civils ,chargée d'instruire et de juger n litige , à la place d'un juge public, à la suite d'une convention d'arbitrage

.

⁶⁹ المادة 1005 من قانون الإجراءات المدنية و الإدارية الجزائري .

⁷⁰ Lexique des termes juridiques ,op cit, p 67.

2-l'arbitrage selon le droit Algérien :

التحكيم طبقا للقانون الجزائري :

Art1006 du code de procédure civil et administrative
Algérien :

« Toute personne peut compromettre sur les droits dont elle a la libre disposition.

On ne peut compromettre sur les questions concernant l'ordre public, l'état et la capacité des personnes.

Les personnes morales de droit public ne peuvent pas compromettre, sauf dans leurs relations économiques internationales et en matière de marchés publics. »

المادة 1006⁷¹

يمكن لكل شخص اللجوء إلى التحكيم في الحقوق التي له مطلق التصرف فيها.

لا يجوز التحكيم في المسائل المتعلقة بالنظام العام أو حالة الأشخاص وأهليتهم.

ولا يجوز للأشخاص المعنوية العامة أن تطلب التحكيم، ما عدا في علاقاتها الاقتصادية الدولية أو في إطار الصفقات العمومية.

⁷¹ المادة 1006 من قانون الإجراءات المدنية و الإدارية الجزائري .

4)les conventions d'arbitrage : اتفاقيات التحكيم

1-la clause compromissoire

Clause insérée dans un contrat, le plus souvent commercial et privé, par laquelle les parties s'engagent à recourir à l'arbitrage pour les différends qui surgiraient entre elles relativement à ce contrat . Cette clause est valable dans les contrat conclus à raison d'une activité professionnelle⁷².

شرط التحكيم

شرط يدرج في عقد ، عادة ما يكون تجاريًا و خاصًا ، حيث يتعهد الطرفان باللجوء إلى التحكيم في النزاعات الناشئة بينهما فيما يتعلق بهذا العقد. هذا الشرط صالح في العقود المبرمة من أجل نشاط مهني .

Art. 1007.

La clause compromissoire est la convention par laquelle les parties à un contrat ayant trait à des droits disponibles au sens de l'article 1006 ci-dessus s'engagent à soumettre à l'arbitrage les litiges qui pourraient naître relativement à ce contrat.

⁷² Lexique des termes juridiques ,op cit, p157.

المادة 1007

شرط التحكيم هو الاتفاق الذي يلتزم بموجبه الأطراف في عقد متصل بحقوق متاحة بمفهوم المادة 1006 أعلاه ، لعرض النزاعات التي قد تثار بشأن هذا العقد على التحكيم.

Art. 1008.

La clause compromissoire doit, à peine de nullité, être stipulée par écrit dans la convention principale ou dans un document auquel celle-ci se réfère.

Sous la même sanction, la clause compromissoire doit, soit désigner le ou les arbitres, soit prévoir les modalités de leur désignation⁷³.

المادة 1008

يثبت شرط التحكيم، تحت طائلة البطلان، بالكتابة في الاتفاقية الأصلية أو في الوثيقة التي تستند إليها.

يجب أن يتضمن شرط التحكيم، تحت طائلة البطلان، تعيين المحكم أو المحكمين، أو تحديد كيفية تعيينهم.

⁷³ Article 1008 du code civil et administratif algérien.

le compromis

مشاركة التحكيم

Art. 1011.

Le compromis est la convention par laquelle les parties à un litige né soumettent celui-ci à l'arbitrage⁷⁴.

المادة 1011

اتفاق التحكيم هو الاتفاق الذي يقبل الأطراف بموجبه عرض نزاع سبق نشوؤه على التحكيم.

Art. 1012.

Le compromis est constaté par écrit.

Le compromis désigne, à peine de nullité, l'objet du litige et les noms des arbitres, ou les modalités de désignation de ces arbitres.

Lorsque l'arbitre désigné n'accepte pas la mission qui lui est confiée, il est remplacé par ordonnance du président du tribunal compétent.

⁷⁴ Article 1011 du code civil et administratif algérien

المادة 1012

يحصل الاتفاق على التحكيم كتابيا.

يجب أن يتضمن اتفاق التحكيم، تحت طائلة البطلان، موضوع النزاع وأسماء المحكمين، أو كيفية تعيينهم.

إذا رفض المحكم المعين القيام بالمهمة المسندة إليه، يستبدل بغيره بأمر من طرف رئيس المحكمة المختصة.

Art. 1013.

Les parties ont la faculté de compromettre même au cours

d'une instance engagée devant une juridiction.

المادة 1013

يجوز للأطراف الاتفاق على التحكيم، حتى أثناء سريان الخصومة أمام
الجهة القضائية.⁷⁵

⁷⁵ المادة 1013 من قانون الإجراءات المدنية و الإدارية

Dispositions particulières à l'arbitrage commercial international

في الأحكام الخاصة بالتحكيم التجاري الدولي

1) L' Arbitrage commercial international :

L'Algérie , à l'instar d'autre pays ; s'est dotée d'une législation spécifique à l'arbitrage international⁷⁶ et ceci après plusieurs décennies de défiance à l'égard d'une institution devenue une composante fondamentale de l'ordre commercial mondial en gestation⁷⁷ .

Est international l'arbitrage qui met en cause des intérêts du commerce international⁷⁸ , le régime de l'arbitrage international a été modernisé par le nouveau code de procédures civil et administrative algérien

Article 1039 Code de procédure civil et administrative :

« Est international, au sens du présent code, l'arbitrage qui connaît des litiges relatifs à des intérêts économiques d'au moins deux Etats. »

⁷⁶Décret législatif algérien n° 93-09 du 25 avril 1993, modifiant l'ordonnance n°66-145 du 8 juin 1966 portant code de procédure civile , JORA du 27 avril 1993 .

⁷⁷ Mostefa Trari Tani, Droit algérien de l'arbitrage commercial international , 1 ère Edition , Berti Edition , p 13.

⁷⁸ Lexique des termes juridiques ,op cit , p 67

يعد التحكيم دولياً، بمفهوم هذا القانون، التحكيم الذي يخص النزاعات المتعلقة بالمصالح الاقتصادية لدولتين على الأقل⁷⁹.

Art. 1040.

La convention d'arbitrage régit autant les litiges déjà nés que ceux futurs.

Quant à la forme, la convention d'arbitrage doit, à peine de nullité, être passée par écrit, ou par tout autre moyen de communication qui permet la preuve par écrit de son existence.

Quant au fond, elle est valable si elle répond aux conditions que posent, soit le droit choisi par les parties, soit le droit régissant l'objet du litige, soit le droit que l'arbitre estime approprié.

La validité d'une convention d'arbitrage ne peut être contestée au motif que le contrat principal ne serait pas valable.⁸⁰

المادة 1040 من قانون الاجراءات المدنية و الإدارية :

" تسري اتفاقية التحكيم على النزاعات القائمة والمستقبلية.

يجب من حيث الشكل، وتحت طائلة البطلان، أن تبرم اتفاقية التحكيم كتابة، أو بأية وسيلة اتصال أخرى تجيز الإثبات بالكتابة.

⁷⁹ هذه المادة قلبت موازين دولية التحكيم في الجزائر من المعيار المزدوج "القانوني و الاقتصادي" الى المعيار الوحيد و هو المعيار الاقتصادي و هو ما أخذ به المشرع الفرنسي .

⁸⁰ Article 1040 du code de procédure civil et administratif algérien

تكون اتفاقية التحكيم صحيحة من حيث الموضوع، إذا استجابت للشروط التي يضعها إما القانون الذي اتفق الأطراف على اختياره أو القانون المنظم لموضوع النزاع أو القانون الذي يراه المحكم ملائماً.

لا يمكن الاحتجاج بعدم صحة اتفاقية التحكيم، بسبب عدم صحة العقد الأصلي⁸¹."

المادة 1040 من قانون الإجراءات المدنية و الإدارية. ⁸¹

Chapitre n° 16 : la nationalité

الجنسية

A-La nationalité :(droit international privé)

Lien juridique et politique qui rattache une personne, physique ou moral , à un état ⁸².

(أ)الجنسية :

تمثل الجنسية الرابطة السياسية بين الشخص ، سواء الطبيعي أو المعنوي ، بالدولة التي ينتمي إليها .

1)La nationalité d'origine .

الجنسية الأصلية .

-Est considéré comme Algérien l'enfant né de père algérien ou de mère algérienne .

يعتبر جزائريا الولد المولود من أب جزائري أو أم جزائرية .

-Est de nationalité algérienne par la naissance en Algérie :

يعتبر من الجنسية الجزائرية بالولادة في الجزائر :

1)l'enfant né en Algérie de parent inconnus .

الولد المولود في الجزائر من أبوين مجهولين .

⁸² Lexique des termes juridiques , op cit , p 576 .

2) l'enfant né en Algérie de père inconnu et d'une mère dont seul le nom figure sur son acte de naissance , sans autre mention pouvant prouver la nationalité de celle – ci ⁸³

(2) الولد المولود في الجزائر من أب مجهول و أم مسماة في شهادة الميلاد دون بيانات أخرى تمكن من إثبات جنسيتها .

B-Naturalisation :

Acquisition volontaire d'une nationalité, qui emporte généralement l'abandon de la nationalité d'origine⁸⁴.

(ب)التجنس :

يعد التجنس اكتساب إرادي لجنسية ما ، و في الغالب يصاحب التخلي عن الجنسية الأصلية .

1)l'acquisition de la nationalité algérienne .

اكتساب الجنسية الجزائرية .

a)l'acquisition de la nationalité par le mariage .

اكتساب الجنسية الجزائرية بالزواج .

⁸³ Article 7 du code de la nationalité Algérien .

⁸⁴ Lexique des termes juridiques , op cit , p 576

la nationalité algérienne peut s'acquérir par le mariage avec un Algérien ou avec une algérienne par décret avec des conditions juridiques précises ⁸⁵.

يمكن اكتساب الجنسية الجزائرية بالزواج من جزائري أو جزائرية ، بموجب مرسوم متى توافرت شروط قانونية معينة .

B)Naturalisation

التجنس

L'étranger , qui en formule de demande , peut acquérir la nationalité algérienne , à condition :

يمكن للأجنبي الذي قدم طلبا لاكتساب الجنسية الجزائرية ، يحصل عليها بشرط :

-d'avoir sa résidence en Algérie depuis 7 ans au moins au jour de la demande .

-أن يكون مقيما في الجزائر منذ 7 سنوات على الأقل بتاريخ تقديم الطلب .

-d'avoir sa résidence en Algérie au moment de la signature du décret accordent la neutralisation

-أن يكون مقيما في الجزائر وقت التوقيع على المرسوم الذي يمنح التجنس .

⁸⁵ Article9 du code de la nationalité Algérien

-d'être majeur .

-أن يكون بالغاً سن الرشد .

-d'être de bonne moralité et d'avoir fait l'objet d'aucune condamnation infamante .

-أن تكون سيرته حسنة ولم يسبق الحكم عليه بعقوبة تخل بالشرف .

-de justifier des moyens d'existence suffisants .

-أن يثبت الوسائل الكافية لمعيشته .

-d'être sain de corps et d'esprit .

-أن يكون سليم الجسد و العقل .

-de justifier de son assimilation à la communauté algérienne .

-أن يثبت اندماجه في المجتمع الجزائري .

La demande et adressée , au ministre de la justice qui peut toujours la rejeter dans des condition précises⁸⁶ .

يقدم الطلب إلى وزير العدل الذي يستطيع دائماً رفضه ضمن شروط⁸⁷ .

⁸⁶ Article 10 du code de la nationalité Algérien

⁸⁷ أمر رقم 70-86 مؤرخ في 15 ديسمبر 1970 يتضمن قانون الجنسية ، معدل و متمم بالأمر رقم 05-01 المؤرخ في 27 فبراير 2005

Chapitre 17: Le testament – la donation .

1)Le testament :

Acte juridique unilatéral par lequel une personne, le testateur ,exprime ses dernières volontés et dispose de ses bien pour le temps qui suivra sa mort⁸⁸ .

الوصية:

تصرف قانوني بالإرادة المنفردة لشخص و هو الموصي يعبر عن آخر إرادته للتبرع بممتلكاته بعد موته .

الوصية طبقا للتشريع الجزائري:

المادة 184 من قانون الأسرة الجزائري :

Le testament est l’acte par lequel une personne transfert un bien à titre gratuit pour le temps ou elle n’existera plus⁸⁹ .

الوصية تمليك مضاف إلى ما بعد الموت بطريق التبرع .

Les dispositions testamentaires ne peuvent excéder la limite du tiers du patrimoine .

L’excédent du tiers **du patrimoine** **التركة** du disposant ne s’ exécute que si les héritiers y consentent⁹⁰ .

⁸⁸ Lexique des termes juridiques , op cit , p846

⁸⁹Article 184du code de famille Algérien

⁹⁰ Article 185 du code de la famille Algérien

تكون الوصية في حدود ثلث التركة ، و ما زاد على الثلث يتوقف على إجازة الورثة .

2)La donation :

Contrat par lequel une personne (le donateur) transfère ,la propriété

d'un bien à une autre personne (le donataire) qui l'accepte sans contrepartie⁹¹ .

الهبة:

عقد عن طريقه يتنازل شخص (الواهب) عن ملكية شيء لشخص آخر (الموهوب له) بعد قبوله له .

الهبة في التشريع الجزائري :

المادة 202 من قانون الأسرة الجزائري :

La donation est le transfert à autrui de la propriété d'un bien à titre gratuit .

⁹¹ Lexique des termes juridiques , op cit , p322

Il est permis au donateur d'exiger du donataire l'accomplissement d'une condition qui rend la donation définitive ⁹².

الهبة تملك بدون عوض .

و يجوز للواهب أن يشترط على الموهوب له القيام بالتزام يتوقف تماما على انجاز هذا الشرط .

⁹² Article 202 du code de la famille Algérien

LEXIQUE DES TERMES JURIDIQUES

مصطلحات خاصة بالقانون:

Suprématie de la constitution : سمو الدستور

Constitution : دستور

Promulguer une loi : إصدار القانون

Amender une loi = modifier une loi : تعديل القانون

Abroger = supprimer = annuler : إلغاء القانون

بعض المصطلحات الخاصة بالعقود :

مدني CIVIL

Désigne les conflits entre les personnes privées (particuliers, sociétés, associations) qui ne constituent pas une infraction pénales;

Ex: loyers, travaux mal exécutés...

La volonté tacite : الإرادة الضمنية

La volonté expresse : الإرادة الصريحة

L'offre : الإيجاب

L'acceptation : القبول

l'erreur : الغلط

le dol : التدليس

la violence : الإكراه

L'annulation du contrat : إبطال العقد

Un contrat nulle : .: عقد باطل

Un contrat annulable : عقد قابل للإبطال

la dissolution du contrat : انحلال العقد

la résolution du contrat : فسخ العقد

un contrat résolu de plein droit : انفساخ العقد بحكم القانون

Bailleur = loueur مؤجر

Locataire مستأجر

Débiteur مدين

Créancier دائن

مصطلحات خاصة بالإجراءات المدنية :

le principe du contradictoire .. مبدأ الواجهية

les actions الدعوى

qualité الصفة

Intérêt مصلحة

Demandeur المدعي

Défendeur المدعى عليه

Autorisation الإذن

CITATION

تكليف بالحضور أمام المحكمة أو استدعاء الشهود

Acte délivré par un huissier de justice qui ordonne à une personne de se présenter devant un tribunal comme défendeur ou comme témoin.

مصطلحات خاصة بقانون الإجراءات الجزائية :

الدعوى العمومية .

L'action public

الدعوى المدنية .

L'action civil

الضبطية القضائية .

La police judiciaire

النيابة العامة .

Le ministère public

النائب العام .	Le procureur général
وكيل الجمهورية .	Le procureur de la république
قاضي التحقيق .	Le juge d’instruction
التحقيقات .	Les enquêtes
الجناية أو الجنحة	Le crime ou délit flagrant
	المتلبس بها .

CENTRE DE DÉTENTION

مركز اعتقال

Prison qui héberge des condamnés à des peines moyennes.

CENTRAL مركزي ، رئيسي

سجن مركزي

Prison qui reçoit les détenus condamnés à de longues peines.

CITATION DIRECTE

استدعاء مباشر

Acte par lequel une personne est invitée par le Ministère Public ou la victime, partie civil à se présenter directement devant une juridiction pénale pour répondre d’une infraction.

DÉLIT جنحة

Infraction jugée par les tribunaux correctionnels et punie par des peines d'emprisonnement de 2 mois à 5 ans, par des amendes et par des peines complémentaires: l'emprisonnement peut être remplacé par des peines alternatives, tel que le travail d'intérêt général.

MAISON D'ARRÊT حبس

Prison qui reçoit les personnes avant leur jugement (détenus) et les condamnés dont le reliquat de peine est inférieur ou égal à 2 ans.

الحبس الذي يستقبل الأشخاص قبل محاكمتهم (الموقوفين) و المحكومين الذين تقل مدة العقوبة عن سنتين أو تساويه .

مصطلحات قضائية :

الحيثيات ATTENDU

Il s'agit, dans une décision de justice, de l'expression qui introduit l'argumentation des parties et les motifs de la décision.

Par exemple, ce terme peut signifier les motifs.

من حيث ، بناء على ، بما أن

في قرار المحكمة ، هو التعبير الذي يقدم حجج الأطراف و أسباب القرار.
على سبيل المثال يمكن أن يعني هذا المصطلح الأسباب أو الحيثيات .

حجية الشيء المقضي به AUTORITÉ DE LA CHOSE JUGÉE

C'est le fait, pour une décision de justice devenue définitive de ne plus pouvoir être remise en cause par les parties au procès.

يطلق على قرار المحكمة الذي أصبح نهائيا ، لا يمكن الطعن فيه من قبل أطراف الدعوى المرفوعة .

نقابة المحامين BARREAU

Ensemble des avocats d'un tribunal de grande instance.

يمثل مجموع المحامين لجهة قضائية معينة .

BÂTONNIER نقيب المحامين

Avocat élu par ses confrères pour représenter l'Ordre des avocats et faire observer la discipline professionnelle.

هو المحامي المنتخب من طرف زملائه لتمثيلهم في الإطار التنظيمي للمهنة .

AVOCAT محامي

Auxiliaire de justice, qui, étant soumis à la discipline d'un barreau établi auprès de chaque tribunal de grande instance:

- conseille en matière juridique, judiciaire et fiscale,
- représente ou assiste ses clients en justice.

مساعد قضائي ، يخضع للإطار التنظيمي لمنظمة تابع لها في جهة قضائية معينة من مهامه :

- الاستشارة في المسائل القانونية و القضائية و المالية .

- تمثيل و مساعدة موكله في المحكمة .

COUR DE CASSATION محكمة النقض (المحكمة العليا أو مجلس الدولة

Juridiction suprême des juridictions de l'ordre judiciaire siégeant à Paris, dont le rôle n'est pas de juger une affaire mais d'assurer le respect de l'exacte application des lois.

الجهة القضائية العليا للنظام القضائي مقرها في باريس ، مهامها ليس الفصل في الدعاوى و إنما مراقبة التطبيق الصحيح للقانون .

CONSEIL D'ETAT

Juridiction suprême de l'ordre administratif. A ce titre, il statue notamment au second degré sur des affaires jugées par les tribunaux administratifs et les cours administratives d'appel.

En outre, le Gouvernement le consulte au cours de l'élaboration des projets de la loi et de certains décrets et lui soumet des questions sur lesquelles il lui demande un avis.

مجلس الدولة

الجهة القضائية العليا في القضاء الإداري ، يفصل كجهة قضائية درجة ثانية في القضايا التي فصلت فيها المحاكم الإدارية أو المجالس القضائية الإدارية .

كما يتم استشارته في وضع مشاريع القوانين و إبداء رأيه فيها .

CONCILIATION

Mode de règlement à l'amiable de certains litiges civils, exercé soit directement par le juge (divorce), soit par un conciliateur de justice.

La conciliation peut intervenir en dehors de tout procès ou au cours d'une procédure judiciaire déjà engagée.

Elle vise à rechercher un compromis tout en respectant les intérêts de chacun.

الصلح

هو طريق ودي لحل بعض المنازعات المدنية ، يتم مباشرة في من طرف القاضي كقضايا شؤون الأسرة أو عن طريق اختيار من طرف المصلح القضائي .

يمكن أن يتم الصلح خارج كل إطار قضائي ، كما يمكن أن يتم في إطار منازعة مطروحة داخل الجهاز القضائي .

يهدف الصلح إلى إيجاد اتفاق ودي و عادل بين أطراف النزاع .

CONSTITUTION DE PARTIE CIVIL

Acte par lequel une victime annonce à la juridiction répressive et au responsable du dommage qu'elle va demander réparation.

التأسيس كطرف مدني : المطالبة بحق مدني .

هو تصرف تقوم به الضحية عن طريق المطالبة القضائية في مواجهة الشخص الذي تسبب لها بالضرر بطلبها التعويض و إصلاح الضرر الذي تعرضت إليه .

CONTENTIEUX

Tout ce qui est susceptible d'être mis en discussion devant les juges.

Se dit aussi de l'ensemble des litiges relevant d'un tribunal.

منازعات

كل ما يمكن طرحه كنزاع أمام القاضي .

أو كل المنازعات المطروحة أمام المحاكم .

DÉBOUTER

حكم بالرفض

Rejeter une demande faite en justice.

رفض طلب أمام جهة قضائية معينة .

DÉLIBÈRE

Discussion des juges en vue de rendre une décision.

En cour d'Assises, prend le nom de délibération.

مداولة القضاء :

مناقشة القضاة القضية لإصدار القرار القضائي .

على مستوى المجلس تسمى المداولة .

DEMANDEUR مدعى

Personne qui prend l'initiative de faire un procès.

هو الشخص الذي يبدأ المنازعة أمام القضاء ، على خلاف
Défendeur المدعي عليه الذي يتم تبليغة بالمنازعة عن طريق
التكليف بالحضور .

GREFFE أمانة الضبط

Service composé de fonctionnaires qui assistent les magistrats dans leurs missions, il est dirigé par un greffier en chef, assure également la responsabilité et le fonctionnement des services administratifs.

جهاز يتكون من موظفين و الذين يرافقون القضاة في مهامهم ، يسير
من طرف أمين ضبط رئيسي ، و الذي يقوم أيضا بمهمة ضبط و سير
الأجهزة الإدارية للمحكمة .

GREFFIER كاتب الضبط

Fonctionnaire de justice chargé d'assister les magistrats dans leur mission.

موظف قضائي مهمته مرافقة القضاة في مهامهم .

HUISSIER DE JUSTICE محضر قضائي

Officier ministériel dont les tâches sont multiples:

- il porte à la connaissance de l'adversaire les actes de procédure et les décisions de justice;
- il assure l'exécution des décisions de justice (recouvrement des dommages et intérêts, saisies, expulsion)
- il constate certains faits ou situations (constats) يعاين

موظف عمومي له عدة مهام :

- يعلم أطراف النزاع بالأحكام و القرارات القضائية .

-يؤمن عملية تنفيذ الأحكام و القرارات القضائية (التعويضات المالية ، المصادرة للأموال ، الطرد)

-يعاين بعض الحالات و الأحداث .

JUGEMENT CONTRADICTOIRE حكم حضوري

Décision de justice rendue à l'issue d'une procédure au cours de laquelle les parties ont comparu et fait valoir leurs moyens de défense.

قرار قضائي صادر من المحاكم أو المجالس و الذي قام الأطراف فيه بتقديم دفوعهم حضوريا.

JUGEMENT PAR DÉFAUT حكم غيابي

Décision de justice rendue à la suite d'un procès auquel le défendeur ou n'a pas été représenté, ou quand l'assignation ne lui a pas été personnellement remise.

قرار قضائي صادر من المحاكم أو المجالس و الذي لم يقوم فيه المدعي بالحضور شخصيا أو بتوكيل محامي عنه ، او عندما لم يكن تكليفه شخصيا من طر المحضر القضائي .

JUGEMENT SUR LE FOND حكم في الموضوع

Décision de justice qui statue sur l'objet même du procès.

حكم قضائي صادر من المحاكم و الذي يحكم في موضوع الدعوى .

JUGEMENT AVANT DIRE DROIT حكم قبل الفصل في الموضوع

Décision de justice qui intervient dans le cadre d'une procédure sans statuer sur le fond(ex: ordonner une expertise).

قرار قضائي صادر من المحاكم أو المجالس و الذي يكون كإجراء سابق عن الحكم في موضوع الدعوى (قرار خبرة مثلا)

MAGISTRAT DU SIÈGE قاضي الحكم

Appelés ainsi parce qu'ils restent assis lors des audiences, contrairement aux magistrats du Parquet.

Les magistrats du siège se retrouvent dans plusieurs fonctions: juge des enfants, juge aux affaires familiale, juge d'instruction.

يطلق عليهم تسمية القضاة الجالسون بسبب جلوسهم في قاعات المحاكمة ، عكس القضاة الواقفون كالنواب العامون .

القضاة الجالسون لهم عدة مهام : قاضي الأحداث ، قاضي شؤون الأسرة ، قاضي التحقيق .. الخ

MISE EN DEMEURE اعدار أو انذار أو تكليف بالوفاء

Demande faite par un acte d'huissier de justice ou par lettre recommandée à un débiteur d'exécuter ses obligations.

Si elle reste sans résultat auprès du débiteur, cette demande fait courir les intérêts de retard et permet d'obtenir des dommages-intérêts.

طلب يحرره محضر قضائي ، أو رسالة موصى عليها موجهة إلى المدين لأداء التزاماته .

إذا لم يجدي هذا الطلب نتيجة اتجاه المدين ، فيمكن طلب فائدة التأخر عن تسديد الدين و التعويض .

MINUTE أصل الحكم أو عقد موثق (رسمي)

Original d'un jugement ou d'un acte notarié (établi par un notaire).

هو أصل حكم قضائي (صادر من المحكمة) أو عقد موثق (يتم من قبل الموثق) .

NOTAIRE موثق

Officier ministériel chargé de recevoir ou rédiger les actes ou contrats et de leur conférer l'authenticité qui les rendra incontestables.

مسؤول عن استلام أو صياغة التصرفات و العقود و منحها الرسمية التي تجعلها غير قابلة للإبطال .

NOTIFICATION تبليغ

Lettre ou acte d' un huissier qui porte un acte ou une décision à la connaissance d'une personne.

خطاب أو فعل من المحضر القضائي و الذي يقدم حكم أو قرار إلى شخص معين بغية تبليغه به .

مصطلحات اقتصادية :

1) L'OMC المنظمة العالمية للتجارة

L'organisation mondiale du commerce

-Accession العضوية في المنظمة العالمية للتجارة

Fait de devenir Membre de l'OMC, signataire des Accords de l'OMC. Les nouveaux Membres doivent négocier les conditions de manière:

— bilatérale, avec des Membres de l'OMC individuellement

— multilatérale, 1) pour convertir les résultats des négociations bilatérales afin qu'ils s'appliquent à tous les Membres de l'OMC, et 2) concernant la législation et les réformes institutionnelles nécessaires pour remplir les obligations dans le cadre de l'OMC.

أن تصبح عضواً في منظمة التجارة العالمية ، أحد الموقعين على اتفاقيات منظمة التجارة العالمية. يجب على الأعضاء الجدد التفاوض على الشروط بطريقة:

- الثنائية ، مع أعضاء منظمة التجارة العالمية الفردية
- متعدد الأطراف ،

تحويل نتائج المفاوضات الثنائية إلى جميع أعضاء منظمة التجارة العالمية ،

و بشأن التشريعات والإصلاحات المؤسسية اللازمة للوفاء بالتزامات منظمة التجارة العالمية.

- غرفة التجارة الدولية CCI-

Le Centre du commerce international, établi à l'origine par l'ancien GATT, est aujourd'hui géré conjointement par l'OMC et par l'ONU, cette dernière agissant par l'intermédiaire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED). Centre de coordination de la coopération technique visant à promouvoir le commerce des pays en développement.

يدير مركز التجارة الدولية ، الذي أنشأه في الأصل اتفاق الغات السابق ، بصورة مشتركة بين منظمة التجارة العالمية والأمم المتحدة ، ويعمل هذا الأخير من خلال مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية (الأونكتاد). مركز التنسيق للتعاون الفني لتعزيز التجارة في البلدان النامية.

الاتفاقية العامة للتعريفات الجمركية والتجارة (الغات) -GATT
Accord général sur les tarifs douaniers et le
commerce

Accord général sur les tarifs douaniers et le
commerce, organisation internationale qui a été
remplacée par l'OMC. Une version actualisée de
l'Accord général constitue aujourd'hui l'accord de
l'OMC régissant le commerce des marchandises.
GATT de 1947: expression juridique officielle pour
désigner l'ancienne version (antérieure à 1994) du
GATT. GATT de 1994 : expression juridique
officielle pour désigner la nouvelle version de
l'Accord général, incorporée dans l'Accord sur
l'OMC, et incluant le GATT de 1947.

GAGATT الاتفاقية العامة للتعريفات الجمركية والتجارة (الغات)
الاتفاقية العامة للتعريفات والتجارة
الاتفاق العام بشأن التعريفات الجمركية والتجارة ، وهي منظمة دولية
حلت محلها منظمة التجارة العالمية. تشكل النسخة المحدثة من الاتفاقية
العامة الآن اتفاقية منظمة التجارة العالمية التي تنظم التجارة في
البضائع جات 1947: المصطلح القانوني الرسمي لإصدار الجات القديم
(ما قبل 1994). غات 1994: المصطلح القانوني الرسمي للنسخة
الجديدة من الاتفاقية العامة ، المدرجة في اتفاقية منظمة التجارة العالمية
، بما في ذلك اتفاقية الجات 1947.

-CNUDCI

Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Élabore des lois types comme celle qui concerne les marchés publics.

-CNUCED

Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

الأونسيترال :
لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي. يطور قوانين نموذجية مثل
المشتريات العامة.

UNCTAD
مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية

-صندوق النقد الدولي

-FMI

Le Fonds monétaire international (FMI) est une institution internationale chargée de promouvoir la coopération monétaire internationale, garantir la stabilité financière, faciliter les échanges internationaux, contribuer à un niveau élevé d'emploi, à la stabilité économique et faire reculer la pauvreté

صندوق النقد الدولي هو مؤسسة دولية مكلفة بتعزيز التعاون النقدي الدولي ، وضمان الاستقرار المالي ، وتسهيل التجارة الدولية ،

والمساهمة في مستوى عال من العمالة والاستقرار الاقتصادي والحد من الفقر.

بنك الدولي للإنشاء والتعمير

-BIRD

مصطلحات خاصة بالقانون الدستوري :

Etat : دولة

Collectivité naturelle composée d'une population vivante sur un territoire et soumise à un pouvoir politique organisé doté d'un statut légal qui assure son indépendance.

Etat de droit : دولة القانون

Organisation politique d'une société dans laquelle tout détenteur du pouvoir de contrainte, et en particulier du pouvoir d'édicter des règles de droit, est lui-même soumis au règne du droit au même titre que l'ensemble des individus composant cette société.

Etat Unitaire الدولة الموحدة

L'Etat dont les structures territoriales sont strictement soumises à l'autorité du pouvoir central.

الإدارية المركزية Centralisation administrative
systeme administratif dans lequel la prise des
décisions appartient au pouvoir central dans un Etat.
النظام الإداري و الذي يكون فيه أخذ القرارات بيد السلطة المركزية
للدولة .

اللامركزية Décentralisation

Régime administratif consistant en l'attribution de
pouvoir de décisions à des organes distincts de l'Etat
et de ses agents en leur conférant la personnalité
juridique, l'autorité et les ressources nécessaires afin
de s'administrer eux-mêmes et sous le contrôle de
l'Etat

تنظيم إداري يهدف إلى تقسيم المهام على أجهزة إدارية محددة تابعة
للدولة و التي تكتسي الشخصية القانونية ، الاستقلالية و التسيير الذاتي
و تحت رقابة الدولة .

النظام الرئاسي : Régime présidentiel

Forme de gouvernement d'un Etat déterminé par
des éléments juridiques, historiques, culturels et
sociaux.

هو نظام الحكم و المحدد بأطر قانونية ، تاريخية ، ثقافية و اجتماعية .

النظام البرلماني : Régime parlementaire

Classification doctrinale attribuée à un régime
politique au sein duquel les organes exécutifs et les
organes législatifs détiennent des pouvoirs mutuels :
le droit de dissolution et la responsabilité du
gouvernement devant l'assemblée des députés.

هو نظام سياسي تتساوى فيه السلطتين التنفيذية و السلطة التشريعية
في المسؤولية :
قانون الانحلال ، مسؤولية نظام الحكم أمام النواب .

La constitution : الدستور

c'est une loi suprême, norme juridique suprême de l'Etat, adopté par le pouvoir constituant, destinée à organiser les pouvoirs publics et à garantir les droits des citoyens et les libertés fondamentales.

Il existe deux types de constitutions : la constitution rigide et la constitution souple.

La constitution a une valeur supérieure à celle de la loi car elle occupe le sommet de la hiérarchie des textes juridiques (elle se trouve en haut de la pyramide juridique), ainsi que toutes les autres normes juridiques (loi, ordonnance, règlement ...) doivent impérativement respecter la constitution.

هو القانون الأسمى في الدولة و القانون الأساسي في الدولة ، الهدف
منه تنظيم السلطات العامة في الدولة ، حماية الحقوق والحريات العامة .
الدستور له قيمة أسمى من القانون فهو يعد الأعلى في الهرم القانوني .
و تليه في المرتبة كل التنظيمات القانونية (التشريع ، التنظيم ...) يجب
لزما احترام الدستور .

a/la constitution rigide: الجامد الدستور

Exige une procédure plus stricte (spéciale) pour son adoption ou sa modification, en principe elle ne peut pas être modifiée par une loi ordinaire.

يستلزم إجراءات مشددة (خاصة) لتبنيه أو تعديله ، في الأصل لا يمكن تعديله كالتشريع العادي .

b/la constitution souple : المرن الدستور

C'est une constitution qui peut facilement être modifiée par une loi ordinaire.

هو الدستور الذي يمكن تعديله بطريقة سهلة و بسيطة كالتشريع العادي.

Les traités internationaux : المعاهدات الدولية

L'engagement international constitue la principale source du droit, il gère les relations juridiques entre les Etats.

التصديق
Après sa ratification

le traité prend une valeur supérieure à la loi selon l'article 132 de la constitution 1996.

- les traités internationaux sont des accords internationaux dans le but de produire des effets de droit dans leurs relations mutuelles. Il existe deux sortes de traités :

هو التزام دولي يعد المصدر الأساسي للقانون ، تقوم بتنظيم العلاقات القانونية بين الدول .

بعد المصادقة عن المعاهدة الدولية تصبح تسمو على القانون الداخلي للدولة و هذا حسب المادة 132 من دستور 1996 .

المعاهدات الدولية تهدف إلى تحقيق آثار قانونية بين أطرافها
و هناك نوعين من هذه المعاهدات :

a/le traité bilatéral : المعاهدة الثنائية

**Accord international conclu entre deux contractants
seulement.**

اتفاق دولي يتم بين طرفين فقط .

b/le traité multilatéral : المعاهدة متعددة الأطراف

Traité résultant de plusieurs contractants.

اتفاق يتم بين أطراف متعددة .

الخاتمة

تحوي هذه الدروس على المصطلحات القانونية في شتى مجالات القانون و فروعها بطريقة مبسطة لطلبة السنة الأولى حقوق و التي تتماشى و الدروس المبرمجة لهم في المقاييس القانونية الأخرى . لا يمكن فهم التشريعات و النصوص القانونية و دراستها إلا بالوقوف على المفاهيم الصحيحة للمصطلحات القانونية و تجنب المفاهيم الخاطئة . كما تضمنت هذه الدروس رصيد معرفي و قانوني كبير في كل المجالات القانونية المختلفة و هذا لتأطير الجانب المعرفي و اللغوي لطلبتنا الأعزاء .

Conclusion :

Ces cours contiennent la terminologie juridique dans les divers domaines de droit et ses branches , de manière simplifiée pour les étudiants de première année, qui correspondent aux leçons qui leur sont programmées. Il n'est pas possible de comprendre la législation et les textes juridiques uniquement si on se base sur les concepts corrects de la terminologie juridique, et d'éviter les idées fausses.

Les ouvrages

- **code civil Algérien**
- code maritime Algérien**
- **code de procédures civil et administratif Algérien**
- code pénal Algérien**
- code de procédures pénal Algérien**
- **L'essentiel en droit comparé , laboratoire de droit comparé,2015 , université de Tlemcen**
- Gérard Cornu, Vocabulaire Juridique, Dernière édition , PUF**
- **Ibticem Garram , Terminologie juridique dans la législation Algérienne ,palais du livre**
- **KEMMOUN HOCINE , TERMINOLOGIE DROIT PUBLIC, UNIVERSITE COLONEL AKLI MOHAND OUL HADJ DE BOUIRA,2013-2014**
- **Lexique Juridique , complexe graphique ,SNED 6REGHAIA , N° Edition 761_79**
- **Lexique des termes juridiques , Dalloz, 19 édition , 2012.**

**- Mamdouh Hakki ,Dictionnaire des Terme
Juridique et commerciaux ,librairie du Liban**

**- Mostefa Trari Tani, Droit algérien de l'arbitrage
commercial international , 1 ère Edition , Berti
Edition**

**- طاهري حسين ، قاموس المصطلحات القانونية ، عربي فرنسي ، دار
الهدى.**

Table des matières :

Introduction	01
Chapitre 1 : Le droit et ses branches.....	03
Chapitre 2 :les sources de droit.....	13
Chapitre 3 : La personnalité juridique.....	17
Chapitre 4 :Les juridictions étatiques.....	20
Chapitre 5 : L'action en Justice.....	27
Chapitre 6 : Les voies de recours.....	30
Chapitre 7 : Les sources de l'obligation	33
Chapitre 8 :Les contrats.....	37
Chapitre 9 :Le consentement.....	40
Chapitre 10 :Les effets de l'obligation.....	41
Chapitre 11 : la preuve de l'obligation.....	42
Chapitre 12 :Les Systèmes voisins.....	43
Chapitre13: principes généraux du droit pénal	47
Chapitre 14: les Types d'actions	54
Chapitre15 :LES MODES ALTERNATIFS DE REGLEMENT DES LITIGES.....	57
Chapitre 16: la nationalité.....	70

Chapitre 17: Le testament – la donation	75
LEXIQUE DES TERMES JURIDIQUES	78
Conclusion.....	102
Ouvrages.....	103
Table des matières.....	105